

Tagad ir tā 事到如今

Džan Sjiņcjuan 张新泉 (1941-)

Tas arī ir sava veida rezultāts.
Bet, lai izskaidrotu šos četrus vārdus ar žestiem vai formām,
Man vajadzētu paraustīt plecus un bezpalīdzībā nokārt rokas.

这当然是一种结果
用形体诠释这四个字
应该耸肩摊手无可奈何

Bērnības plaukumu nomaina dzērves sirmums – tas ir viens veids,
Rīsu graudi vārot kļūst mīksti – tas ir otrs veids,
Kad gribas raudāt, nobirdinu tikai vienu asaru lāsi,
Jo, ja patiesi sākšu raudāt, tad plūdīs asaru straume.

童颜变鹤发是一种
生米成熟饭是一种
泪出来时只有一滴
因为要流就注定成河

Ādamābola un krūšu esamība ir dabiska, neizbēgama lieta,
Viens acu plakstiņš sadalās trijos – tā ir nejaušība.
Atgriezties pagātnē nav iespējams,
Bet katra pagātnes atbalss ir kā bērna klaigas,
Kas sauc: „Rindā sēdies, augļus ēd...”

长喉结和乳房是必然的事
单眼皮割成三眼皮是偶然的事
回到从前不可能
每一嗓从前都是童声
还在唱“排排坐，吃果果.....”

Nopūta ir cita veida sauciens,
Tā var nodzēst plaukstošu sveci,
Bet var arī aizdegt pasaulīgo ļaužu
Neskaitāmo māju mirgojošos lākturus.

叹息是另一种吹
能灭掉一支开花的烛
也能点燃世事的
万家灯火.....

(*tulk. Anna Marija Šefanovska*)